Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Maasejasz, i Szemajasz, i Eleazar, i Uzi, i Jehochanan, i Malkiasz, i Elam, i Ezer. I śpiewacy wznieśli pieśń, a Jizrachiasz był prowadzącym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzi, Jehochanan, Malkiasz, Elam i Ezer. Śpiewacy wznosili pieśni, a dyrygował nimi Jizrachiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jehochanan, Malkiasz, Elam i Ezer. Śpiewacy głośno śpiewali, a Jizrachiasz był *ich* kierownikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Maazyjasz, i Semejasz, i Eleazar, i Uzy, i Jochanan, i Malchyjasz, i Elam, i Ezer; a śpiewacy głośno śpiewali, i Izrachyjasz, przełożony ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarowali onego dnia ofiary wielkie, i weselili się, bo je był Bóg rozweselił weselem wielkim. Ale i żony ich, i dzieci weseliły się, i było daleko słyszeć wesele Jerozolimskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jochanan, Malkiasz, Elam i Ezer. Wtedy śpiewacy dali się słyszeć, a Jizrachiasz był [ich] zwierzchnikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jehochanan, Malkiasz, Elam, Ezer. Wtedy śpiewacy pod kierownictwem Jizrachiasza zaintonowali pienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jehochanan, Malkiasz, Elam i Ezer. Wtedy usłyszano śpiewaków, którym przewodził Jizrachiasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz Maasejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jochanan, Malkiasz, Elam i Ezer. Wówczas śpiewacy pod kierownictwem Jizrachiasza zaintonowali pieśni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz Maaseja, Szemaja, Eleazar, Uzzu, Jehochanan, Malkijja, Elam i Ezer. Śpiewacy rozpoczęli swe pienia pod kierunkiem Jizrachji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Семея і Елеазар і Озія і Йоанна і Мелхія і Елам і Езур, і чути було співаків і (їх) почислено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Masejasz, Szemajasz, Eleazar, Uzzi, Jehochanan, Malkijjasz, Elam i Abiezryda; a śpiewacy głośno śpiewali, wraz z ich przełożonym – Jizrachiaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak również Maasejasz i Szemajasz, i Eleazar, i Uzzi, i Jehochanan, i Malkijasz, i Elam, i Ezer. Było też słychać śpiewaków wraz z nadzorcą Jizrachiaszem. |